SII 12.55: original edition by V. Venkatasubba Ayyar

Emmanuel Francis

Alternative title: Nandivarman III. No. 55. (A.R. No. 27 of 1930-31). TIRUKKŌḌIKKĀVAL, KUMBAKONAM TALUK, TANJORE DISTRICT. ON THE SOUTH WALL OF THE CENTRAL SHRINE IN THE TIRUKKŌḌĪŚVARA TEMPLE

Author of digital edition: Emmanuel Francis

Identifier: DHARMA_INSSIIv12p0i0055

Repository: SII original (south-indian-inscriptions)

File path: SII_B_clean/SII12/DHARMA_INSSIIv12p0i0055.xml

Language: Tamil [Grantha, Tamil]

Commit: 2026-11-14 15:07 (85a1dec), last modified 2026-09-29 11:08 (2b36d53)

Summary

This inscription of the **19th year** of **Nandippōttaraiyar** begins by stating that it is a copy of an old stone record found in the temple. A later record in the same place mentions that Śembiyaṉ-Mādēviyār, the mother of the Chōḷa king Uttama-Chōḷa, repaired the temple at **Tirukkōḍikkā** and that she then ordered the re-engraving of the old inscriptions found on the walls before renovation. The Chōḷa queen, by this policy, has preserved for posterity as many as 26 inscriptions in this temple, which would otherwise have been irretrievably lost.

The present inscription is a palimpsest and it registers a gift of 100 *kalam* of paddy by **Āḷiśiṟiyaṉ** for maintaining a sacred lamp in the temple of Śiṟunaṅgai-Īśvarāgaram at Tirukkōḍikā. The priests of the temple agreed to maintain the lamp.

Edition

〈1〉 **svasti śrī** [||] Ituvum〈2〉 moru paḷaṅkaṟpaṭi [|] yā〈3〉ṇṭunan=tippot-tarai〈4〉yaṟkku pattoṉpa〈5〉tāvatu tirukkoṭikā〈6〉vil ciṟunaṅkai I**śva**rākarat〈7〉tu **mahāde**va〈r〉kku tiruviḷakki〈8〉ṉukku Aḷiciṟiyaṉ kuṭutta nel〈9〉lu nūṟṟukkalam Iṉṉelliṉ pa〈10〉licaiyāl nāḷvāy Uḷakku ney〈11〉 ton=tā viḷak kerippomāṉom It〈12〉taḷi A〈r〉ccippom Āttiraiyaṉ nā〈13〉rāyaṇaṉ Eṟaṉum Ivaṉ ṟampimārum〈14〉 Iṉṉālvom [|] Itu paḷaṅkaṟ〈15〉paṭi [|] In=ta **śrī** (vi)māṉattile〈16〉 Eṟa veṭ(ṭiṉa)maiyil muṉ〈17〉ṉivā**ja**ka(m ve)ṭṭikki(ṭa)〈18〉nta taṉik(kallā)l U**(bhai)**〈19〉yoka mi(llā-maiyāl)〈20〉 Atu tavi(nta)tu (I)tu〈21〉 nan=til paṉmāye**śva**ra(r ka)〈22〉ṭaikk¿u?〈ū〉ṭṭaperṟār [||]

Bibliography

Digital edition of SII 12.55 by Venkatasubba Ayyar & Krishnamacharlu 1943 converted to DHARMA conventions by Emmanuel Francis.

Primary

[SII] Venkatasubba Ayyar, V. & C. R. Krishnamacharlu. 1943. *South Indian inscriptions. Volume XII: The Pallavas (with introductory notes in English)*. South Indian Inscriptions 12. Madras: Government Press. Page 22, item 55.